

文学与翻译研究丛书
丛书主编：罗选民



英汉文化语境中的翻译研究

屠国元 廖晶 著

安徽文艺出版社

文学与翻译研究丛书

英汉文化语境中的 翻译研究

屠国元 廖晶 著

 安徽文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉文化语境中的翻译研究 / 屠国元 廖晶著. - 合肥: 安徽文艺出版社, 2004. 12

(文学与翻译研究丛书)

ISBN 7-5396-2626-7

I. 英... II. ①屠... ②廖... III. 英语-翻译-研究
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 088399 号

英汉文化语境中的翻译研究

屠国元 廖晶 著

责任编辑: 葛永波 胡 莉

出版: 安徽文艺出版社(合肥市金寨路 381 号)

邮政编码: 230063

网 址: www.awpub.com

发 行: 安徽文艺出版社发行科

印 刷: 合肥创新彩印厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 8.5

字 数: 200,000

版 次: 2004 年 12 月第 1 版 2004 年 12 月第 1 次印刷

标准书号: ISBN 7-5396-2626-7

定 价: 16.00 元

(本版图书凡印刷、装订错误可及时向承印厂调换)

总 序

《文学与翻译研究丛书》即将付印，作为丛书主编的我，不禁感到一些恍然。从设计到出书，仅四年而已，在此期间，我经历了人生的一次大迁徙，来到了北方的清华大学任教，曾经工作过的长沙铁道学院，如今已不复存在，与其他校合并，组成了今天的中南大学。

这一切都是不曾预料到的。当初设计这套丛书，是出于学术考虑，仅仅是体现了长沙铁道学院一贯的风格而已。早在 80 年代，铁道学院外语系就主编了《外国文学欣赏》杂志。90 年代后，学术之风气空前高涨：1992 年承办中国社科院的“西方文学理论的批评意识”学术研讨会，1993 年又是“中国比较文学年会暨国际学术研讨会”的主要承办单位之一，此后，《长沙铁道学院学报》连续两年刊发外国语言文学专集；1994 年，中国比较文学学会翻译研究会在长沙铁道学院成立，《外语与翻译》杂志也在同年创刊。在随后的年月里，举办了“第九届韩素音青年翻译竞赛”、“全国第九届科技翻译研讨会”等；邀请了美国耶鲁大学讲座教授 Peter Brooks, Stephen Anderson, 芝加哥洛约拉大学讲座教授 Joseph Rhyclak 等国际知名学者讲学；国内许多知名学者，如许国璋、赵世开、刘重德、桂诗春、胡壮麟、刘润清等先后应邀来学院做学术报告；1995 年获得了第一个国家社科青年基金项目，1996 年初获

得国家社科基金一般项目；第二个硕士学位点（翻译理论与实践）也通过国务院学位办公室的评审，成为全国理工院系中惟一获得两个由国家学位办评审通过的硕士学位点单位。外语系（后来改名为外国语学院）教师多次获国家和省部级学术奖，如国家优秀教学成果二等奖，全国高校第二届人文社会科学研究成果三等奖等，1999年有三篇论文被国际SSCI和A&HCI源刊收入。当时的铁道学院外语学院在很多方面都走在前面，靠的是老老实实做事，发奋图强，不弄虚作假，始终保持谦虚谨慎的作风。当然，学校的支持十分重要。校长谷士文教授是电子信息图象处理方面的专家，可他对文科建设十分重视，倾注了大量的心血。

出版《文学与翻译研究丛书》的构思始于1999年，目的是加强学科学位建设，推动学术研究向纵深发展。该丛书汇集了长沙铁道学院外国语学院部分教授的学术研究成果，有些已经在国内甚至在国际学术杂志上刊发，但本次增加了新的内容；有些是刊发在《外语与翻译》（1994-2000）上的文章，该刊自创办始，以其高定位和高品位赢得了海内外学术界的高度评价，编者从中精选了一部分优秀的论文，分类编集，奉献给广大读者，以感谢他们多年来的支持。丛书中，翻译理论占了较大的比重，有从文化层面来反映翻译研究的著作，也有从不同的侧面探讨翻译问题的专著；文集中有外国文学研究和外国语言研究的博士论文两部，以及比较文学研究的著作两部，尤其重要的是，国际著名学者沈宝基先生的两部书稿——诗集和译文集，具有非常高的价值。它们饱含着沈先生在创作和翻译上的毕生心血，绝大部分未曾发表。我们相信，这些作品的面世会对我国的文学创作、文学评论和文学翻译的繁荣做出较大的贡献。

在丛书出版之际，我首先要感谢原长沙铁道学院外国语学院全体教职员工在我任院长期间给予我的理解和大力支持，从而使资助出版这套丛书的提议能够在院务会和教代会上得到讨论和

通过。记得那时候，我们把创收的资金按比例投入在职工的奖励金、科研和教学三大块上。我们不但自己办杂志、出资出学术著作，还自己投资添置教学设备，开展各种学术活动，其结果是，教师的个人收入年年增长，集体的事业也得到了蓬勃发展，充分展示了一种发奋图强艰苦创业的精神。其次，我要感谢安徽文艺出版社，他们没有计较经济方面的得失，将这套丛书列入出版社的“十五”重点图书，为大力支持学术著作的出版树立了榜样；我还要感谢丛书顾问刘重德教授和吴元迈教授，感谢他们多年来对长沙铁道学院外国语学院和我本人的大力支持；最后，我要感谢清华大学人文学院和外语系在丛书出版的后期给予我的大力支持。

罗选民

2003年10月9日于清华园荷清苑

序

翻译是语际之间的信息传递和语族之间的文化交流,中西方对它的研究源远流长,研究的理论框架日新月异。以中国译论为例,首先是翻译标准的讨论。早有学者认为中国翻译理论有自成体系的翻译标准,即案本一求信一神似一化境说。后来又有学者提出异议,此说渐不为新世纪译论界所完全接受。而后是翻译学的建立。八十年代,大家提出要建立翻译学,于是多种框架结构被提出,四分之一世纪的时间过去了,现在也没有得出一个众口称颂的合理框架。这是不是我们翻译理论工作者的悲剧呢?本人过去也这样想,然而随着我国改革开放的进展以及翻译理论研究的不断深入,这种悲观心理渐渐排除。排除这种心理的主要因素是与时俱进的理念。试想,当今世界,有哪种文化活动,像翻译这样包罗万象?有哪种理论,如翻译理论这样随机应变?最近读了屠国元和廖晶两位年轻学者撰写的《英汉文化语境中的翻译研究》,序者深受启发。看来,翻译理论的研究是路漫漫其修远兮,而翻译理论工作者就必须上下求索,坚持不懈。欲毕其功于一役,是不可能的。

目前翻译的最大难题是跨文化交际。文化的含义包括三个方面:一个语族长期积累的精神财富,即思想史;与物质文明相对的

精神文明,包括社会风气、道德规范等等;区别于经济、科技、教育的文化艺术活动。语言与文化自然密不可分,因为语言表达文化现实,体现文化现实,象征文化现实(Claire Kramsch)。长期以来,翻译研究往往从定义出发,把翻译仅仅视为“一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来”的工作。所以研究总是围绕如何去追求原语和译语在各个层面上的等值。追求来追求去,原则方法理顺了一大堆,可是,一遇到文化难题还是束手无策。认知语言学告诉我们,语言能力是人的一般认知能力的一部分,因此语言不是一个自足的系统,其描写必须参照认知过程(F. Ungerer & H. J. Schmid)。所以翻译是一个双参照过程,即原语民族的认知过程和译语民族的认知过程。而洞察认知过程的最佳途径就是研究文化语境(Context of Culture)。文化语境究竟是什么含义呢?国外学者的解释是:文化语境指一个语族所共享的历史背景、信念、价值观以及凡对语言交际作出贡献的一切。《英汉文化语境中的翻译研究》是这种双参照的范例,因而本人欣然应诺作序。

序者通读书稿,发现两位作者对文化语境进行了系统的研究。全书分为六大部分。第一辑讨论语言与翻译研究。作者虽然运用的是西方语言学派翻译理论的一些研究方法,但能结合中国翻译理论研究的实际。序者认为,其中《视点转换与翻译等值》以及《英汉互译中的音义对应及其可译性限度》两节更有独到之处。第二辑《文化与翻译研究》、第三辑《译者与译者主体性研究》和第四辑《翻译研究的多维视角》是全书的核心部分。序者读后的感受有三,首先是立意创新独特。三辑首篇都是对新时期翻译热点问题的概述和评议,纵横深入,然后是对问题的深入探讨和对自己新见解的表述。其次是内容的深广。广,见于语言与文化研究的方方面面;深,显于对具体问题的触类旁通。最后是理论联系实际。除了概述和评议章节外,各章都联系到翻译实践,而且有更为具体的个案探讨。如《“天”的文化内涵及其英译表现手段》、《论译者的译

材选择与翻译策略取向——利玛窦翻译活动个案研究》、《〈论语〉英译的多元系统理论阐释》等。第五辑是西方现代译论研究。作者分析了西方等值翻译观，并做出了中肯的评价。对西方翻译理论如何批判接受的问题，作者也提出了自己的见解。第六辑是书评及其他，作者述介了国内外文化翻译的新著，介绍和综述国际译联的最新活动。总之，《英汉文化语境中的翻译研究》是我国新世纪翻译研究百花园中又一枝奇葩，值得品尝玩味。

还值一提的是，两位作者堪称我国翻译理论研究的后起之秀。一个刚四十出头，一个还处在三十几岁的芳龄，而出版的著（译、编）作已达二十多部，公开发表的学术论文已有七十余篇。从丰富的写作和翻译实践中去探讨问题、研究问题，创立新理论，又反过来用到新的实践中去，精品的出现就可想而知了，因为这符合科学研究的规律。两位作者都有多次出国深造的经历。他们不像有些人文学科的学者，一去不复返，把精力投身到本不属于自己的西方文明中去；他们也不像有些学者，回国后将自己崇拜的偶像（泰斗或导师）的理论照搬过来，成了自己的“新”理论、“新”成果。他们切切实实地带去课题造访，带回研究热点讨论，经过思索而立论；他们在辛勤耕耘，搭建沟通中西文化的桥梁。这才是我国青年翻译理论研究工作者的理想之路。周谷城先生说得好：“今天所谓文化交流，只能是相互渗透，决不会由一方取对方而代之，换句话说，即谁也不能吃掉谁……今后世界文化的发展，不会是纯粹的东方模式或西方模式，而是走向综合。”序者希望有更多的青年学者为中华民族的福祉而成为这样的桥梁建设者或工程师！

萧立明

2004年11月于长沙跳马田心桥

目 录

总序·····	罗逸民(1)
---------	--------

序·····	萧立明(1)
--------	--------

第一辑 语言与翻译研究

语言与翻译纵横谈·····	3
视点转换与翻译等值·····	11
If 句型的强调功能及其汉译处理·····	16
重复手段的英汉语对比研究及其翻译·····	23
英汉谚语的对比翻译·····	33
英汉互译中的音义对应及其可译性限度·····	37

第二辑 文化与翻译研究

语言文化与翻译纵横谈·····	45
翻译中的文化移植——妥协与补偿·····	56
文化翻译、文化感知和文化创造力·····	63
“天”的文化内涵及其英译表现手段初探·····	72

第三辑 译者与译者主体性研究

多元文化语境中的译者形象·····	81
论译者的译材选择与翻译策略取向 ——利玛窦翻译活动个案研究·····	92
译者主体性：阐释学的阐释·····	108
论译者身份——从翻译理念的演变谈起·····	128

第四辑 翻译研究的多维视角

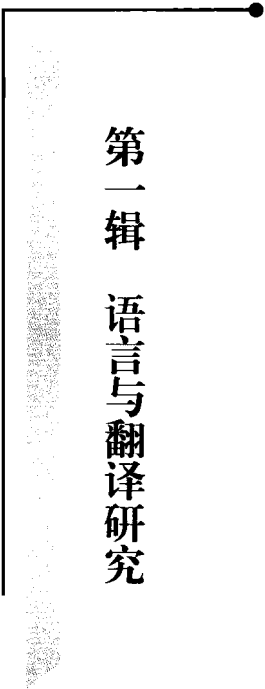
英汉翻译中风格的变通与契合·····	147
试论翻译中的语境制约·····	154
文学翻译中的语域制约：修辞学视角·····	163
《论语》英译的多元系统理论阐释·····	172
接受理论与广告翻译中的文化形象转换·····	183
语用顺应论视角下的翻译过程·····	194

第五辑 西方现代译论研究

翻译等值概念通观·····	209
西方现代翻译理论在中国的传播与接受·····	218

第六辑 书评及其他

高屋建瓴,鞭辟入里——简评《文学翻译的艺术哲学》·····	235
跨文化交际与翻译评估	
——J. HOUSE《翻译质量评估(修正)模式》述介·····	241
千禧年翻译研讨:翻译的洲际透视	
——2001年国际译联第三届亚洲翻译家论坛综述·····	250
后 记·····	屠国元(254)



第一辑 语言与翻译研究

语言与翻译纵横谈

语言,作为一种社会和文化现象,一直在人类生活中扮演着不可或缺的角色。早在远古时代,不管人们的文化归属、文明发达程度如何,都认识到了语言和语言交流的重要性,甚至把它放到一种具有超自然力、无所不能的地位上。作为西方文明主要源泉之一的《圣经》开篇便是:“太初有道,道与上帝同在,道就是上帝。”这里的“道”就是语言。上帝把他创造出来的各种飞禽走兽带到亚当跟前让他命名,“亚当对每只动物怎样称呼,那就是他们以后的名字。于是亚当给所有的牲畜,空中的飞禽,以及地上的走兽都起了名字”(《创世记》)。不仅如此,上帝创造天地万物也使用了语言:“上帝说:‘要有光’,于是便有了光;上帝说:‘要有黑夜’,于是便有了黑夜……”由此可见,在西方古代文明的语言观中,语言不仅具有基本的指称功能,更兼备了一种生成万物的施为能力。同样的,在中国的古典哲学中,我们也能找到类似的观点。例如,老子说:“道生一,一生二,二生三,三生万物”;“无,名天地之始;有,名万物之母”……从这简简单单的几句话中我们可以领略到人类对语言的认识是何等的相似。直至近代,语言的这种超自然作用也可以在著名的“萨—沃”假说的语言决定论中找到踪迹。根据他们的看法,语言决定着人们的思维 and 世界观,持不同语言的人将用不同的眼光来认识这一客观世界,人们无法摆脱语言的控制。

语言作为思维的载体,是实现人与人之间相互理解和沟通、维系社会安定的最重要手段。而由此,难题也就产生。人类文明千差万别,语言种类繁多,这些差异犹如一道难以逾越的鸿沟。因此,我们能否重建通天塔(Babel),真正实现不同民族、不同文化的融合和无障碍交流,某种程度上将取决于我们能否在翻译研究领域取得突破性的进展。翻译研究是否已经作为一门独立、完善的学科而存在,也许在相当长的一段时间内会是个仁者见仁智者见智的命题,但翻译活动作为一种文化交流手段的存在,其历史悠久却是不争的事实。有文字记载的西方翻译史从公元前三世纪就开始:公元前285~249年,七十二名学者应埃及国王托勒密二世之邀把《圣经·旧约》从希伯来文译成希腊文,书名为《七十子希腊文本圣经》。最早的上规模的翻译活动从古罗马开始,大量希腊文学作品被译成拉丁语。我国也早在东汉时期(公元二世纪)就开始了系统的佛经翻译活动。而如果用一种更为包容的眼光来看待翻译问题,我们会发现,实际上,任何一种语言行为,不论是口头的还是书面的,甚至是各种超语言行为,都可以理解为是翻译行为。Octavio Paz说:“当我们学说话的时候,就是在学习翻译。”他指出,使翻译成为可能的媒介,即语言本身,究其本质就是一种翻译。“没有任何文章是完全的原创,因为语言本身,究其本质已经是翻译。首先因为语言是翻译自非语言世界,其次是因为每一个符号,每一个短语都是翻译自别的符号和短语(No text can be completely original because language itself, in its very essence, is already a translation: first from the nonverbal world and then because each sign and each phrase is a translation of another sign, another phrase)。”所以,语言本身是翻译,而通过阅读对语言进行再创造就更是一种翻译。德国哲学家伽达默尔(Gadamer)清楚地展示了阅读行为和翻译之间的关系:“阅读已经是翻译,而翻译则是二次翻译……翻译的过程包括了人类对世界及社会沟通的认识的全部秘密。”雅格

布逊(Jakobson)对翻译的分类也反映了翻译的普遍性这一观点。他把翻译分成三类:(1)语内翻译(intralingual translation);(2)语际翻译(interlingual translation);(3)符际翻译(intersemiotic translation)。

翻译的重要性更体现在它能丰富一个国家或民族的文化,活跃人们的思维,使人们可以去探索、领会原本不属于他们的情感和理性世界,拓展本民族语言的表达能力和方法,在一定条件下甚至可以起到语言和文化的强心剂的作用。历史上有很多地方或国家,例如文艺复兴时期的欧洲,明治维新时期的日本,五四文化运动时期的中国,都借大量介绍外国的优秀文学作品来冲破本国或本地区停滞不前、日趋僵化的文化和语言,从而实现国民心智的大突破。叔本华也说过,持不同语言的人,思维方式也不同,通过学习外国语言可以更新自己的思维,掌握多种语言是教育心智的直接方法。因为通过语言的多样性对各种概念的提炼,可以纠正并完善我们的感知能力,加强思维的灵活性。

既然翻译活动在人类的生存中是如此重要,其存在领域又是如此广泛,那么如何才能实现理想的翻译,如何建构一个通用的翻译标准,就成了翻译研究者们共同关注的问题。而对这一问题的探讨与争论,事实上也构成了中外整个翻译研究发展沿革的历史进程。

据考证,最早有关翻译的论述可以追溯到古罗马之前的泰伦斯(Terentius)。而古罗马西塞罗(Cicero)的《论演说术》发表于公元前46年,被认为是西方系统翻译研究的开山之作。西氏提出了“不要逐字翻译”的译学主张,把翻译区分为“作为解释员”(ut interpres)和“作为演说家”(ut orator)的翻译。对古罗马时代翻译理论和实践家们来说,翻译多属于一种“归化”行为,即把外族文化吸纳到自己的本族语中,而甚少顾虑到原语的词汇和文体特征。因为古罗马人意识到希腊文明的发达程度远胜于自身,所以他们进行翻